



Научная статья

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-8-15>

<https://elibrary.ru/NXKCVS>

УДК 821.111(73).0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Василий МОЛОДЯКОВ

«Я ДУМАЮ, ЧТО ЭТО ПЬЕСА С ГНИЛЬЦОЙ»: НОВОНАЙДЕННЫЙ ОТЗЫВ О ПЬЕСЕ ДЖ.С. ВИРЕКА «ВАМПИР» И РОМАНЕ «ДОМ ВАМПИРА»

Аннотация: Роман Джорджа Сильвестра Вирека (George Sylvester Viereck; 1884–1962) «Дом вампира» (*The House of the Vampire*, 1907) стал одним из самых ярких явлений американского декадентства и продолжает привлекать внимание историков литературы. Несмотря на разноречивые и порой бранные отзывы современников, книга вызвала интерес и оказалась коммерчески успешной. Честолюбивый автор решил развить успех и переделать роман в пьесу. Вирек уже пробовал себя в драматургии, но сборник «Игра в любви и другие пьесы» (*A Game at Love and Other Plays*, 1906) включал «пьесы для чтения» в духе европейского модернизма, которые автор не предназначал для постановки. Для успеха на бродвейской сцене требовалась помощь профессионального драматурга Эдгара Аллана Вулфа (Edgar Allan Woolf, 1881–1943), друга Вирека. Пьеса, озаглавленная «Вампир» (*Vampire*), была поставлена в январе 1909 г. под двумя фамилиями, хотя драматическая часть целиком принадлежала Вулфу. Приспосабливая роман к сцене и ориентируясь на коммерческий успех у зрителя, Вулф не только изменил детали сюжета и имена героев, но и добавил хэппи-энд. «Мой соавтор по инсценировке придал ей некоторые отчетливо человеческие черты, отсутствовавшие в романе», — писал Вирек. Пьеса не была издана и не дошла до нас, поэтому о ней приходится судить лишь по газетным отчетам и отзывам. В статье впервые публикуется отзыв о пьесе и о романе Вирека, данный писательницей и редактором Этель Мэй Келли (Ethel May Kelley, 1878–1955) в марте 1909 г. в частном письме (оригинал находится в собрании автора).

Ключевые слова: американская литература начала XX в., драматургия, театр, инсценировка, декаданс, модернизм, Джордж Сильвестр Вирек, Эдгар Аллан Вулф.

Информация об авторе: Василий Элинархович Молодяков, доктор политических наук, профессор, Университет Такусёку, 3-4-14 Кохината, Бункё Сити, Токио 112-8585, Япония. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-5892-0473>. E-mail: dottore68@mail.ru.

Для цитирования: Молодяков В.Э. «Я думаю, что это пьеса с гнильцой»: новонайденный отзыв о пьесе Дж. С. Вирека «Вампир» и романе «Дом вампира» // Литература двух Америк. 2023. № 15. С. 8–15. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-8-15>.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-8-15>

<https://elibrary.ru/NXXCVS>

UDC 821.111(73).0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Vassili MOLODIKOV

“I THINK IT IS A ROTTEN PLAY”:

NEW DOCUMENT ON GEORGE S. VIERECK’S PLAY *VAMPIRE* AND NOVEL *THE HOUSE OF THE VAMPIRE*

Abstract: The novel by George Sylvester Viereck (1884–1962) *The House of the Vampire* (1907) has become one of the most striking phenomena of American decadent literature and continues to attract the attention of literary scholars. Despite the contradictory and sometimes abusive reviews of contemporaries, the book aroused interest and proved to be commercially successful. The ambitious author decided to exploit the success and remake the novel into a play. Viereck had already tried his hand at writing plays, but his collection *A Game at Love and Other Plays* (1906) “were not, at least, written with an eye to the stage” (author’s preface). Success on the Broadway stage required the help of a professional playwright Edgar Allan Woolf (1881–1943), Viereck’s friend. The play entitled *Vampire* was staged in January, 1909 under both names, although the dramatization belonged entirely to Woolf. Adapting the novel to the stage and focusing on commercial success with the public, Woolf changed some details of the plot and the names of the characters and also added a happy-end. “My collaborator in the dramatization introduced a number of distinctly human features not contained in the novel,” Viereck wrote. The script was never published and no performance copy seems to have survived, so it has to be judged only from newspaper summaries and reviews. The article for the first time publishes an opinion about this play and Viereck’s novel, given by the fiction writer and editor Ethel May Kelley (1878–1955) in a private letter of March, 1909 (the original is in the author’s collection).

Keywords: early 20th century American literature, drama, theater, stage adaptation, Modernism, Decadence, George Sylvester Viereck, Edgar Allan Woolf.

Information about the author: Vassili E. Molodiakov, PhD, LLD, professor, Takushoku University, 3-4-14 Kohinata, Bunkyo City, Tokyo 112-8585, Japan. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-5892-0473>. E-mail dottore68@mail.ru.

For citation: Molodiakov, Vassili. “I Think it is a Rotten Play”: New Document on George S. Viereck’s Play *Vampire* and Novel *The House of the Vampire*.” *Literature of the Americas*, no. 15 (2023): 8–15. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-8-15>.

Роман Джорджа Сильвестра Вирека (George Sylvester Viereck; 1884–1962) «Дом вампира» (*The House of the Vampire*), вышедший в сентябре 1907 г.¹, стал одним из самых ярких явлений американского декадентства и до сих пор привлекает внимание не только биографов автора [Gertz 1978: 81–82; Молодяков 2015: 94–101; Молодяков 2020], но и историков литературы, причем в различном качестве — от своеобразной интерпретации проблем плагиата и авторского права до вопросов эротики и сексуальности [Saint-Amour 2003: 131–156; Auerbach 1995: 102–106, 109–110; Gifford 1995: 87–97]. Несмотря на разноречивые и порой бранные отзывы современников², книга вызвала интерес и оказалась коммерчески успешной: уже в октябре 1907 г. потребовалась допечатка тиража. Честолюбивый автор решил развить успех и переделать роман в пьесу. Вирек уже пробовал силы в драматургии, но его дебютная книга на английском языке «Игра в любви и другие пьесы» (*A Game at Love and Other Plays*; 1906) включала короткие «пьесы для чтения» в духе европейского модернизма, которые сам автор не предназначал для постановки. Для успеха на бродвейской сцене требовалась помощь профессионального драматурга. Таковым стал молодой, но уже приобретший опыт и некоторую известность Эдгар Аллан Вулф (Edgar Allan Woolf; 1881–1943), приятель Вирека.

Озаглавленная просто «Вампир» (*Vampire*), пьеса появилась под двумя фамилиями, хотя драматическая часть целиком принадлежала Вулфу. Приспосабливая роман к сцене и ориентируясь на коммерческий успех у зрителя (Вирек-романист стремился прежде всего прославиться), Вулф не только изменил некоторые детали сюжета и имена героев, но и добавил хэппи-энд. В финале романа Этель Бранденбург видит, как «*некто*, напомилавшее Эрнеста Филдинга, появилось из дома вампира. Это было отвратительное, тупое и примитивное существо, без малейшего проблеска разума в глазах». В пьесе Эллен Арден спасает Кэрила Филдинга от «вампира» Пола Хартли (Реджинальда Кларка в романе), который не смог причинить ему вреда. «Мой соавтор по инсценировке придал ей некоторые отчетливо

¹ Viereck, George S. *The House of the Vampire*. New York: Moffat, Yard, 1907. Рус. пер.: Вирек Дж.С. Дом вампира и другие сочинения / пер. А.Л. Гарибова. Тверь: Kolonna publications, 2014. С. 49–155; далее цит. приводятся без сносок по этому изданию.

² Укажем анонимную статью, излагающую авторскую концепцию романа, но не упомянутую биографами: “The Absorptive Nature of Genius.” *Current Literature* XLIV, no. 1 (January 1908): 53–54.

человеческие черты, отсутствовавшие в романе»³, — заметил позднее Вирек. К сожалению, пьеса не была издана и вообще не дошла до нас, так что исследователям приходится судить о ее содержании по газетным отчетам и отзывам [Saint-Amour 2003: 257].

Премьера «Вампира» состоялась в нью-йоркском театре Хэкета на Бродвее 18 января 1909 г.; продюсер Ли Шуберт (Lee Shubert, 1871–1953), режиссер Альберт Коулз (Albert Cowles), в роли «вампира» Джон Келлерд (John E. Kellerd, 1862–1929)⁴. Пьеса не стала «сенсацией сезона», как назвала ее одна из газет, но продержалась на сцене в течение следующего месяца и была поставлена в Чикаго и Сент-Луисе, выдержав, по утверждению Вирека, в общей сложности сотню представлений [Saint-Amour 2003: 138, 257]⁵. Чтобы дополнительно привлечь к ней внимание, 29 января театр устроил закрытый утренний спектакль, приглашения на который были разосланы писателям и критикам. В речи после представления маститый поэт Эдвин Маркэм, который дружески покровительствовал молодым талантам, даже если не разделял их эстетические и литературные пристрастия (как в случае с Виреком), похвалил авторов за «подлинное достижение в открытии новой психической проблемы»⁶.

Недавно мое собрание пополнилось письмом (машинопись; подпись — автограф) некогда популярной, а ныне забытой беллетристки Этель Мэй Келли (Ethel May Kelley, 1878–1955)⁷, которая в то время редактировала отдел прозы нью-йоркского журнала *Hampton's Magazine*⁸. 4 марта 1909 г. она писала жене калифорнийского прозаика Ричарда Берри:

[...] Answering your question about *The Vampire*: I did not go, even though I was sent tickets and reported present. The matinee was a very

³ Viereck, George S. *The Candle and the Flame*. New York: Moffat, Yard and Co, 1912: 119.

⁴ <https://www.ibdb.com/broadway-production/the-vampire-5096>

⁵ См. также: Viereck, George S. *The Candle and the Flame*: 119.

⁶ *New York Press* (January 29, 1909). Цит. по: [Saint-Amour 2003: 141].

⁷ Основные книги: *When I Was Little*, 1915; *Turn About Eleanor*, 1917; *Over Here. The Story of a War Bride*, 1918; *Outside Inn*, 1920; *Beauty and Mary Blair*, 1921; *Wings*, 1924; *Home James*, 1927.

⁸ Ежемесячный иллюстрированный журнал, ориентированный на массового читателя с традиционными литературными вкусами; выходил под названиями: *Broadway Magazine* (1898–1907), *New Broadway Magazine* (1907–1908), *Hampton's Magazine* (1909–1911), *Hampton–Columbian Magazine* (1911–1912).

funny affair I hear. Edwin Mark[h]am made a speech out of the depths of a box, stating with some warmth that it was a good world after all, in spite of the fact that there were plays in it like the one he had just witnessed.

The girl whom I sent in my place said that there were slips of paper passed around, reading, “Do you like *The Vampire*? If so, why?”

She declares that she wrote, “I think it is a rotten play”, and signed it “Ethel Kelley”. But since Mr. Vierick [sic!] smiled at me in Mouquin’s the other day, I think she must have been ~~exaggerating at least~~ *trying to frighten me*.

I read the book in manuscript, however, and was thoroughly disgusted with it. In spite of the author’s undoubted power, he is very, very young and something unwholesome. He writes about life out of a fervid and somewhat tainted imagination. He lacks even the heroic power which would carry him very far up the rather messy stream of his genius, – for genius of a sort, I think he has.

I shouldn’t say he was a hungry poet. I shouldn’t even say he was a thirsty one, because I don’t think he is well enough for such normal demands.

The tide is rather against Mr. Vierick [sic!] in New York. Perhaps if he grows up a little and does some other things better worth while, it will turn his way again. [...]

ПЕРЕВОД:

[...] Отвечаю на ваш вопрос о «Вампире». Я не ходила, хотя мне прислали билеты и сообщили, что я там присутствовала. Дневной спектакль, как я слышала, оказался очень забавным событием. Эдвин Маркэм произнес речь из глубины ложи, весьма тепло заявив, что, в конце концов, этот мир хорош, даже несмотря на пьесы, вроде той, которую он только что посмотрел.

Барышня, которую я послала вместо себя, рассказала, что по залу были пущены листки бумаги с вопросами: «Вам понравился “Вампир”? Если да, то почему?»⁹.

По ее словам, она написала: «Я думаю, что это пьеса с гнильцой», — и подписалась «Этель Келли». Но поскольку уже после того мистер Вирик [так!] на днях улыбнулся мне в Mouquin’s¹⁰, думаю,

⁹ Согласно газетному отчету, присутствующим (более 100 человек) были также розданы листки с вопросом: «Верите ли вы в вампира?». Из 100 человек, сдавших анкету, 97 ответили «да» [Saint-Amour 2003: 257].

¹⁰ Ресторан в Нью-Йорке (456 Sixth Avenue).

что она, должно быть, несколько преувеличила *пыталась напугать меня*¹¹.

Однако я прочитала книгу в рукописи, и она вызвала у меня глубокое отвращение. Несмотря на несомненную силу автора, он очень, очень молод и в чем-то нездоров. Он пишет о жизни, руководствуясь пылким и несколько испорченным воображением. Ему даже не хватает героической силы, которая унесла бы его очень далеко вверх по весьма грязному потоку его гения, — а он, я думаю, в некотором роде гений.

Я бы не сказала, что он голодный поэт. Я бы даже не сказала, что он испытывал жажду, поскольку не думаю, что он достаточно здоров для таких нормальных требований.

Ситуация в Нью-Йорке скорее не в пользу мистера Вирека [так!]. Возможно, если он немного повзрослеет и займется другими, более достойными делами, она снова повернется в его пользу¹².

Именно в таких выражениях издатель Артур Брентано в 1906 г. оценил рукопись книги «Игра в любви»: «По-моему, она с гнильцой, но [Джеймс] Хьюнекер сказал, что это хорошо, и, думаю, мы должны ее напечатать», — и книга была издана [Молодяков 2015: 61].

Одним из получивших приглашение на спектакль оказался живший в Нью-Йорке канадский писатель Артур Стрингер (Arthur Stringer; 1874–1950). Список приглашенных был обнародован заранее. Стрингер не только не пришел (подобно Келли), но немедленно направил в *New York Times* протест против «использования его имени без разрешения» для «рекламного трюка», добавив: «Ничто не заставило бы меня второй раз смотреть столь неудачную, банальную и глупую переделку книги». Вслед за этим Стрингер обвинил Вирека и Вулфа как авторов пьесы (которую он уже, стало быть, посмотрел) — а не только Вирека как автора романа — в том, что идею «вампира»-плагиатора они взяли из его первого романа «Серебряный мак» (*The Silver Poppy*, 1903), который первоначально назывался «Желтый вампир», и указал конкретные страницы издания (199–202). Газетчики бросились к соавторам, которые категорически отвергли любое заимствование. В присущей ему манере Вирек добавил:

¹¹ Машинописный текст в скобках вычеркнут, окончание дописано от руки.

¹² Перевод с англ. мой.

Не буду отрицать, что мой ум, наверно, способен что-то заимствовать, но я не использую мелких поэтов вроде Стрингера. Его заявление кажется мне дешевым приемом для рекламы своего давно забытого и незначительного романа. [...] Я никогда не читал книги, о которой говорит Стрингер, и не слышал о ней. Исходя из того, что я знаю о его стихах, даже не буду пытаться¹³.

На следующий день Вирек и Вулф через адвоката пригрозили Стрингеру иском в сто тысяч долларов за моральный ущерб. Ответчик заметил: «Пьесе более всего нужна хорошая реклама, и я думаю, что иск как раз создаст ее»¹⁴.

Обвинение Стрингера было безосновательным. Героиня его романа краля чужие идеи обычным путем, без всякой «мистики», в то время как главной темой и в романе, и в пьесе Вирека было «психическое» похищение мыслей «вампиром» из мозга его жертв. За первым обвинением последовали другие, впрочем, столь же неубедительные. Театр и продюсер отвергли все претензии, но предпочли снять пьесу с репертуара. До суда дело так и не дошло¹⁵. Вирека поглотили новые замыслы.

ЛИТЕРАТУРА

Молодяков 2015 — *Молодяков В.* Джордж Сильвестр Вирек: больше чем одна жизнь (1884–1962). М.: Круг, 2015.

Молодяков 2020 — *Молодяков В.Э.* Вампир как сверхчеловек. Декадентский роман Джорджа Сильвестра Вирека «Дом вампира» в США и Германии. Вирек Дж.С. Предисловие к немецкому изданию романа «Дом вампира» [1909] / пер. Р.В. Зайцева // *Литература двух Америк*. 2020. № 8. С. 8–25.

REFERENCES

Gertz 1978 — Gertz, Elmer, *The Odyssey of a Barbarian: The Biography of George Sylvester Viereck*. Buffalo, NY: Prometheus Books, 1978.

Molodiakov 2015 — Molodiakov, Vassili. *George Sylvester Viereck: Bol'she chem odna zhizn (1884–1962)* [*George Sylvester Viereck: More Than a Life, 1884–1962*]. Moscow: Krug Publ., 2015. (In Russ.)

¹³ “*Vampire Stolen, Stringer Declares.*” *New York Times* (January 30, 1909).

¹⁴ “*Vampire Authors Will Sue Stringer.*” *New York Times* (January 31, 1909).

¹⁵ *Молодяков В.Э.* Джордж Сильвестр Вирек: больше чем одна жизнь. С. 101–102.

Molodiakov 2020 — Molodiakov, Vassili E. “Vampire as Superman. George Sylvester Viereck’s Decadent Novel *The House of the Vampire* in the USA and Germany. Viereck, G.S. “Foreword to the German Edition of *The Houe of Vampire*”, translated by R. Zaitsev. *Literatura dvukh Amerik [Literature of the Americas]*, no. 8 (2020): 8–25. (In Russ.)

Saint-Amour 2003 — Saint-Amour, Paul K. *The Copywrights: Intellectual Property and the Literary Imagination*. Ithaca, NY: Cornell University Press, 2003.

Auerbach 1995 — Auerbach, Nina. *Our Vampires, Ourselves*. Chicago: University of Chicago Press, 1995.

Gifford 1995 — Gifford, James. *Dayneford's Library: American Homosexual Writing, 1900–1913*. Amherst, MA: University of Massachusetts Press, 1995.

© 2023, В.Э. Молодяков

Дата поступления в редакцию: 02.07.2023

Дата одобрения рецензентами: 05.10.2023

Дата публикации: 25.12.2023

© 2023, Vassili E. Molodiakov

Received: 02 Jul. 2023

Approved after reviewing: 05 Oct. 2023

Date of publication: 25 Dec. 2023